

TARTALOMJEGYZÉK
TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

Radnóti Miklós: Páris (vers) • Miklós Radnóti: Paris (poème) • Miklós Radnóti: Paris (a poem)	1
Zsidó Párizs, Kőbányai János fotói • Paris juive, photographie par János Kőbányai • Jewish Paris, Photos by János Kőbányai	4-5
Radnóti Miklós Párizsa, Zaránd Gyula fotóesszéje • Paris vue par Miklós Radnóti, essai photographique de Gyula Zaránd The Paris of Miklós Radnóti, Photo essay by Gyula Zárand	6-7
Varga Ida: Radnóti Miklós Párizsa (részlet egy irodalmi útikönyvből) • Ida Varga: Paris vue par Miklós Radnóti (extrait d'un guide littéraire) • Ida Varga: The Paris of Miklós Radnóti (excerpt from a travel book)	8
Jacques Chirac beszéde a párizsi zsidóság deportálásának 50. évfordulóján • Discours de Jacques Chirac • Speech by Jacques Chirac	9-10
Gyorsfénykép: Zsidó Beaubourg, a Centre Rachi és hátere • Instantané: Le Beaubourg juif: le Centre Rachi et son entourage Portrait: Jewish Beaubourg, Centre Rachi and its background	11-15
Jean Tiberi, Párizs főpolgármestere: Zsidó ingatlanok ötven év árnyékában • Jean Tiberi, maire de Paris: Les immeubles d'appartenance juive à l'ombre de 50 ans • Jewish Real Estate in the Last Fifty Years – A speech by Jean Tiberi, Mayor of Paris	16
A kozmopolitizmus paródiája, Kőbányai János párizsi beszélgetése Alain Finkielkrauttal • Parodie du cosmopolitisme, Entretien parisien avec Alain Finkielkraut par János Kőbányai. • The Parody of Cosmopolitanism. A Conversation between János Kőbányai and Alain Finkielkraut in Paris	17-21
Kazo: Egy virtuális kiállítás képei • Kazo: Tableaux d'une exposition virtuelle • Kazo: The Pictures of a Virtual Exhibition	22
Alain Finkielkraut: A képzelt zsidó (esszékönyv részlet) • Alain Finkielkraut: Le Juif imaginaire (essai, extrait) Alain Finkielkraut: The Imagined Jew (an excerpt from an essay collection)	23-35
Pierre Unik verse • Poème de Pierre Unik • Poem by Pierre Unik	36
Dupla vagy semmi, Kőbányai János párizsi beszélgetése Shmuel Triganoval • Le tout pour le tout, Entretien parisien avec Shmuel Trigano par János Kőbányai • Double or Nothing, A conversation between János Kőbányai and Shmuel Trigano in Paris	37-42
Gyorsfénykép: Folyóirat-testvér Párizsból, Les nouveaux cahiers • Instantané: Une revue soeur de Paris, Les nouveaux cahiers Portrait: Our Parisian Counterpart, Les Nouveaux Cahiers	43-44
Jacques Derrida: Istenhozzád (Gyászbeszéd-esszé) • Jacques Derrida: Adieu (discours funèbre, essai) Jacques Derrida: Farewell (Funeral Oration)	45-50
Maurice Blanchot: Amit tőle tanultunk (esszé) • Maurice Blanchot: Ce qu'il nous a appris (essai) Maurice Blanchot: What We Learned From Him (Essay)	51
S. Nagy Katalin: Az École de Paris és a „bevándorlók” (tanulmány) • Katalin S. Nagy: L'École de Paris et ses „immigrés,” (étude) Katalin S. Nagy: The Ecole de Paris and the „Immigrants,” (study)	52-59
Jacques Sojcher: Versek • Jacques Sojcher: Poèmes • Jacques Sojcher: Poems	60
Gyorsfénykép: Emlékező angyalok, Anna Stein • Instantané: Mémoire des anges, Anna Stein • Portrait: Memories of Angels, Anna Stein	61-62
Bacher Vilmos: A francia zsidóság irodalmi társulata (tanulmány 1905-ből) • Vilmos Bacher: Une société littéraire des Juifs français (étude écrite en 1905) • Vilmos Bacher: The Society of French Jewish Literature (study from 1905)	63-69
Edmond Fleg és André Spire versei • Poèmes d'Edmond Fleg et d'André Spire • Poems by Edmond Fleg and André Spire	70
Komlós Aladár: Francia zsidó költők (esszé és fordítások) • Aladár Komlós: Poètes juifs français (essai et traductions) Aladár Komlós: French Jewish Poets (Essays and Translations)	71-74
Egy hierarchizált világegyetem művészete, Kőbányai János párizsi beszélgetése Gabrielle Sed-Rajnával L'art d'un univers hiérarchisé, Entretien parisien avec Gabrielle Sed-Rajna de l'art juif par János Kőbányai The Art of a Hierarchical Universe, A conversation between János Kőbányai and Gabrielle Sed-Rajna about Jewish culture	75-78
Gabrielle Sed-Rajna: A zsidó művészet (esszé) • Gabrielle Sed-Rajna: L'art juif (essai) • Gabrielle Sed-Rajna: Jewish Art(essay)	79-82
Ephraïm Mikhaél és Gustave Kahn versei • Poèmes d'Ephraïm Mikhaël et de Gustave Kahn The Poems of Ephraïm Mikhael and Gustave Kahn	83-84
Pályakép kitérőkkel: Kiss Ágnes interjúja Fejtő Ferencsel • Carrière aux détours, Entretien avec Ferenc Fejtő, par Ágnes Kiss The Detoured Career of an Artist: Ágnes Kiss interviews Ferenc Fejtő	85-90
Az asszimiláció és az integráció paradigmái, Kőbányai János párizsi beszélgetése Fejtő Ferencsel Paradigmes de l'assimilation et de l'intégration, Entretien parisien avec Ferenc Fejtő, par János Kőbányai The Paradigms of Assimilation and Integration, A conversation between János Kőbányai and Ferenc Fejtő	91-92

93-108

Balázs Eszter: A franciaországi zsidóság sorsa a második világháború alatt (tanulmány)
 Eszter Balázs: La vie des Juifs en France pendant la deuxième guerre mondiale (étude)
 Eszter Balázs: The Fate of French Jewry During the Second World War (study)

109-111

Gyorsfénykép: Emlékek helye, a Jelenkori Zsidó Levéltári Központ, Az ismeretlen zsidó mártír emlékhelye
 Instantané: Lieux de la mémoire, le Centre de Documentation Juive Contemporaine, Mémorial du martyr juif inconnu
 Portrait: Place of Memories: The Center for Contemporary Jewish Archives – a Monument to the Unknown Jewish Martyr

112

David Scheinert verse • David Scheinert: Poème • David Scheiner: Poem

113-115

Gorilovics Tivadar: Párizsi beszélgetés Bíró Ádámmal • Tivadar Gorilovics: Interview parisien avec Adam Biro
 Tivadar Gorilovics: Talks with Adam Biro in Paris

116-123

Adam Biro: Önéletrajzi novellák • Adam Biro: Nouvelles biographiques • Adam Biro: Autobiographical novels

124-126

Gyorsfénykép: A lélek muzsikusa: Joschk'o Seffer • Instantané: Le musicien de l'âme: Joschk'o Seffer
 Portrait: The Musician of the Soul: Joschk'o Seffer

127-130

Diener Péter: Búcsú Engel-Tevan Istvántól (emlékezés és versek) • Péter Diener: Hommage à István Engel-Tevan (poèmes)
 Péter Diener: In Memory of István Engel-Tevan (Poems)

131-135

Bálint Péter: A szeretet koldusa, tanulmány Albert Cohenről • Péter Bálint: Le mendiant de l'amour, étude sur les notes biographiques
 d'Albert Cohen • Péter Bálint: The Beggar of Love, Notebook by Albert Cohen (study)

136-145

Albert Cohen: Testvéreim ti, ó, emberek (önéletrajzi részlet) • Albert Cohen: O vous, frères humains (biographie, extrait)
 Albert Cohen: My Brothers, O People (an excerpt from the biography)

146

Albert Memmi versei • Poèmes d'Albert Memmi • Poems by Albert Memmi

147

Albert Camus: Előszó Albert Memmi A sóbálvány című regényéhez • Albert Camus: Préface du roman d'Albert Memmi
 Albert Camus: The foreword to Albert Memmi's novel, A Pillar of Salt

148-154

Albert Memmi: A sóbálvány (regényrészlet) • Albert Memmi: La Statue de sel (roman, extrait)
 Albert Memmi: The Pillar of Salt (excerpt from a Novel)

155-164

Simon Peresz: A francia kapcsolat (részlet az önéletrajzból) • Simon Perès: La relation française (biographie, extrait)
 Simon Peres: The French Connection (an excerpt from the biography)

165-169

Joram Kaniuk: Romantikus történet (novella) • Joraam Kaniuk: Histoire romantique (nouvelle)
 Joram Kaniuk: Romantic Story (a short story)

170

Michel Tournier: Jeruzsálemből Nürnbergbe (beszéd) • Michel Tournier: De Jérusalem à Nuremberg (discours)
 Michel Tournier: From Jerusalem to Nuremberg (speech)

171

Pécsi Katalin: Romain Gary regényrészlete elé • Katalin Pécsi: Préface de l'extrait de roman de Romain Gary
 Katalin Pécsi: An introduction to the excerpt of Romain Gary's novel

172-178

Romain Gary: Gengis Cohn tánca (részlet) • Romain Gary: La Danse de Gengis Cohn • Romain Gary: A Dance with Gengis Cohn

179-180

Emmanuel Moses versei • Poèmes d'Emmanuel Moses • Poems by Emmanuel Moses

181-186

Claude Gutman: Két novella • Claude Gutman: Deux nouvelles • Claude Gutman: Two novels

186

Georges Perec verse • Poème de Georges Perec • A Poem by Georges Perec

187-188

Georges Perec: E mint Emigráció (esszé) • Georges Perec: E comme Émigration (essai)
 Georges Perec: "I" as in Immigration (essay)

189-198

Bálint Péter: Franciaországi noteszlapok (esszé-útirajz) • Péter Bálint: Notes parisiennes (essai)
 Péter Bálint: Notebook of France (essay)

199-201

Pető Márk: Harcba a békéért, Simon Peresz emlékiratai (recenzió) • Márk Pető: Guerre pour la paix, mémoires de Simon Perès (critique)
 Márk Pető: Fighting for Peace, Simon Peres's autobiography (review)

202

Emmanuel Moses versei • Poèmes d'Emmanuel Moses • Poems by Emmanuel Moses

203-204

Lackfi János: Válogatásunk költői • János Lackfi: Les poètes de notre numéro • János Lackfi: An introduction to this issue's poets

205-207

Marx József: Mit ér a kultúra az ezredfordulón? (esszé Alain Finkielkrautról)
 József Marx: Que vaut notre culture à l'approche de l'an 2000? (essai sur Alain Finkielkraut)
 József Marx: What Is Culture Worth at the End of the Millennium? (Essay About Alain Finkielkraut)

208-209

Ady Endre: A Gare de l'Esten • Endre Ady: A la Gare de l'Est (poème) • Endre Ady: At the Gare de l'Est (poem)

210

Figyelő • Observateur de presse • Observer

221

Summary